

ENGLISH FAIRY TALES

ENGLISH FAIRY TALES

JOSEPH JACOBS

英国童话



[英] 约瑟夫·雅各布斯 / 著

周治淮 方慧敏 / 译

人民文学出版社

ENGLISH FAIRY TALES



ENGLISH FAIRY TALES



JOSEPH JACOBS



英国童话



[英] 约瑟夫·雅各布斯 / 著 周治淮 方慧敏 / 译

FAIRY TALES



人民文学出版社

Joseph Jacobs
English Fairy Tales

根据 Everyman's Library 1993 年版译出

图书在版编目(CIP)数据

英国童话/(英)雅各布斯 著;周治淮,方慧敏 译.
- 北京:人民文学出版社,2006
ISBN 7-02-005820-5

I. 英… II. ①雅…②周…③方… III. 童话-作品集-英国-现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 104220 号

责任编辑:苏福忠 装帧设计:刘 静
责任校对:刘光然 责任印制:李 博

英国童话

Ying Guo Tong Hua

[英]约瑟夫·雅各布斯 著
周治淮 方慧敏 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 300 千字 开本 680×960 毫米 1/16 印张 24.25 插页 2

2006 年 12 月北京第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005820-5

定价 30.00 元



英国童话

约瑟夫·雅各布斯（1854—1916）出生在澳大利亚的悉尼，1872年移居英格兰，就读于剑桥大学国王学院，后对人类学产生兴趣，成为英格兰民俗学会重要成员。他用十年时间收集英国民间童话，分两卷于1890和1894年出版，弥补了英国文学的一项缺憾。

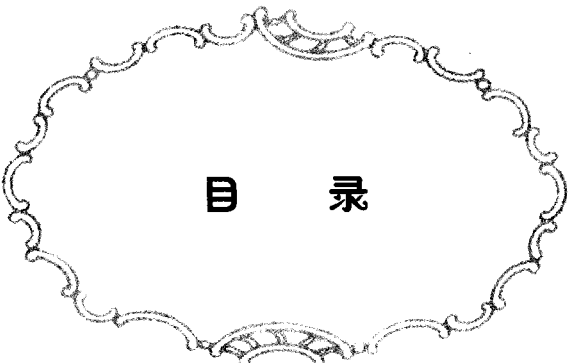
1900年，举家迁往美国纽约，雅各布斯先做《犹太大百科》的修订编辑，后成为犹太神学院的英文教授。1914年返回欧洲治疗心脏病，两年后卒于此病，享年六十二岁。





ENGLISH FAIRY TALES





目 录

1. 汤姆·蒂托特	1
2. 三个傻瓜	8
3. 玫瑰树	12
4. 老太太和猪	17
5. 杰克如何碰运气	20
6. 醋先生	23
7. 虚空渺	27
8. 老兵汉纳福德	32
9. 波娜莱河	35
10. 老鼠和猫	39
11. 灯芯草帽儿	43
12. 小小的	48
13. 杰克和豆蔓	50
14. 三只小猪	57
15. 大师和学生	61
16. 鼠姑娘和鼠小伙	64
17. 杰克和金鼻烟盒	67



18. 三只熊的故事	76
19. 巨人终结者杰克	80
20. 母鸡咪咪	92
21. 蔡尔德·罗兰	95
22. 聪明的莫利	102
23. 红毛三头怪	106
24. 金臂膀	112
25. 拇指汤姆	114
26. 福克斯先生	120
27. 懒汉杰克	125
28. 玉米饼	128
29. 伯爵的女儿	131
30. 迈亚卡先生	135
31. 惠廷顿和他的猫	138
32. 奇怪的来客	146
33. 悬崖上的丑龙	150
34. 猫和老鼠	155
35. 鱼和戒指	158
36. 喜鹊筑巢	162
37. 凯特小姐	165
38. 希尔顿的小魔人	169
39. 驴子、桌子和棍子	172
40. 神奇的软膏	176
41. 天涯之井	179
42. 主人的主人	184
43. 三头井怪	186
44. 华丽的吹笛人	191



45. 以防不测	195
46. 金球	199
47. 我自己	203
48. 诺罗维的黑公牛	206
49. 黄棕色	212
50. 三根羽毛	219
51. 盖摩·凡斯老爷	223
52. 汤姆·西卡思里夫特	226
53. 海德莱·考	232
54. 格伯恩·西尔	236
55. 法律垂怜我	240
56. 碎布衣	242
57. 小小燕麦烤饼	247
58. 约翰尼·格洛克	251
59. 泥衣服	254
60. 三头母牛	260
61. 瞎眼的巨人	263
62. 拖蹄狐	265
63. 斯沃夫哈姆的小贩	268
64. 老巫婆	271
65. 三个愿望	277
66. 埋住的月亮	280
67. 亚当的儿子	286
68. 森林里的孩子	288
69. 害人精	296
70. 一罐智慧	301
71. 英格兰国王和他的三个儿子	307



72. 约翰王和坎特伯雷修道院院长	318
73. 灯芯草·外套	321
74. 猫王	326
75. 塔姆莱恩	329
76. 天空的星星	334
77. 消息	338
78. 青蛙、耗子和藤杖先生	340
79. 小公牛	343
80. 小小曼尼	347
81. 哈勃特罗和斯坎特里·麦布	350
82. 老妈妈摇摇晃晃	355
83. 猫皮	358
84. 愚蠢的喊叫	363
85. 兰伯顿爬虫	367
86. 愚人	371
87. 坎特伯雷公主	377



汤姆·蒂托特

从前，有一个女人，她烤了五个馅饼，可是等到从炉子里拿出来时，发现全都烤过了头，皮儿太硬了，根本咬不动，她只得对女儿说：

“女儿，把这些馅饼放在碗橱里，过一会儿，它们就会变回来的。”各位，“变回来”的意思是说馅饼皮儿过一会儿就会“变软”的。

可是，姑娘想“既然能‘变回来’，我就把它们吃了算了。”于是，她便大吃特吃起来，从第一个吃到最后一个，五个馅饼全都进了肚。

到了吃晚饭的时间，妈妈对女儿说：“你去拿个馅饼来。现在，我敢说它们一定‘变回来’了。”

姑娘走过去，看了看，发现除了那个空盘子什么都没有。她走回来，对妈妈说：“没有啊，它们没有‘变回来’呀。”

“一个也没有？”妈妈问道。

“是的，一个也没‘变回来’。”女儿回答说。

“没关系，”妈妈说，“不管‘变回来’还是没有‘变回来’，我要吃一个当晚饭。”

“可是，它们没有‘变回来’，你怎么能吃呢？”姑娘说。

“我能吃，”妈妈说，“你去吧，把最好的那个给我拿过来。”

“什么最好的最差的呀，”姑娘说，“我已经把它们全都吃了。要等



它们‘变回来’以后，你才能吃呀。”

咳，妈妈生气了，她把纺车搬到门口，一边纺线一边唱：

“我的女儿真能吃，今天五个馅饼进肚子；

我的女儿真能吃，今天五个馅饼进肚子。”

这时，赶巧国王从这条街上路过，他听到这个女人在唱，但听不清楚她唱的什么，就停下来，问道：

“请问，你刚才唱的什么呀？我的好主妇。”

这个女人不好意思把女儿的丑事讲出去，便改了唱词儿。她唱道：

“我的女儿真能干，一天纺了五束线；

我的女儿真能干，一天纺了五束线！”

“老天爷！”国王惊叫道，“我从来没听说过，有人竟能一天纺五束线！”

于是，他说：“听我说，我需要一个妻子，想娶你的女儿。但是，我告诉你，一年当中，她在头十一个月想吃什么就吃什么，想穿什么就穿什么，想跟谁一起玩就跟谁一起玩。可是到第十二个月时，她得每天给我纺五束线，假如她做不到的话，我就杀了她。”

“好吧，”这个女人满口答应下来。心想，女儿嫁给国王，这可是一桩巴不得的婚事。至于每天纺五束线嘛，到时候再说，自然会有办法的。说不定到那时国王早就把这件事忘得一干二净了。

于是，他们二人结了婚。头十一个月中，姑娘果真想吃什么就吃什么，想穿什么就穿什么，想跟谁一起玩就跟谁一起玩。

不过，到第十一个月快结束时，姑娘开始寻思这五束线的事情了。她想，国王或许早把这件事丢到脑后了吧。因为对这件事，国王只字



未提，她以为他已经忘得干干净净了。

但是，到了第十一个月的最后一天，国王把她带到一间她从没见过的房间里。房间里空空如也，只有一辆纺车和一只凳子。国王说：

“亲爱的，你明天就要被关在这个房间里，给你一些亚麻和吃的东西，要是到天黑时你纺不出五束线，你的脑袋就要搬家了。”他说完就起身出去了。

唉，姑娘吓坏了。她是个笨手笨脚的姑娘，压根儿就不会纺线。明天要是没有人来帮助她，那可怎么办呢？她坐在凳子上，大哭起来！

可是，突然她听到敲门声，那声音来自很低的地方，她站起身，打开门，看见一个拖着长尾巴的黑色小东西。那个小东西满脸好奇地望着她，问道：

“你为什么哭啊？”

“这跟你有什么关系？”她说。

“你别介意，”那小东西说，“把你哭的原因告诉我吧。”

“我就是告诉你对我也没有什么好处啊，”姑娘说。

“好处嘛，你根本不知道。”那小东西边说边摇了摇尾巴。

“好吧，”姑娘说，“就算没有什么好处的话，也不会有什么害处。”于是，她把馅饼、纺线的事一股脑儿全都说了一遍。

“我来做这件事吧，”黑色的小东西说。“我每天早晨到这间屋子的窗下来，把亚麻带走，晚上再把纺好的线送过来。”

“你帮我做这件事，要什么报酬呢？”姑娘问道。

那小东西从眼角里瞅了瞅姑娘，说道：“每天晚上让你猜三次我的名字。到这个月结束时，你要是还猜不出来，那你可就是我的啦。”

姑娘想，到这个月结束时，她肯定能猜中它的名字。于是就说：“好吧，我同意。”

“一言为定。”那小东西说。嘿，瞧它摇着尾巴的那股得意劲儿！

第二天，国王把她带到那个房间里，屋里放着亚麻和当天吃的东



西。

“瞧，这儿是亚麻，”国王说，“到晚上你不把这些麻纺完，我就砍掉你的脑袋。”他说完就走了出去，锁上了屋门。

他刚一走，就响起了敲窗子的声音。

姑娘站起身，打开窗子，果然是那个小东西坐在窗台上。

“亚麻呢？”它问。

“在这儿。”她说，把亚麻递给它。

到了晚上，又响起了敲窗子的声音。她站起来，打开窗子，窗前站着那个小东西，怀里抱着五束亚麻线。

“给你这些线。”它说着，把线交给了姑娘。

“现在，请猜一猜我的名字吧。”它说。

“哈，你叫比尔？”她说。

“不，不对。”它说着，摇了摇尾巴。

“要么叫内德？”她说。



“不，不对。”它说着，又摇了摇尾巴。

“呃，是叫马克吧？”她说。

“不，也不对。”它说完，使劲摇了摇尾巴，走了。

这时姑娘的丈夫走了进来，五束线就摆在他的面前。他说：“亲爱的，我看得出，今天晚上是不能杀你了。明天早晨，把吃的东西和亚麻给你送来。”他说完就走了。

就这样，每天都有亚麻和吃的东西给姑娘送来，那个小黑东西每天早晚各来一次，姑娘一整天都没事做，就坐在那里猜想它的名字，等它晚上来时，就把猜想到的名字告诉它。但是，她总是猜不中。一个月快结束了，那小东西开始得意起来。姑娘每猜错一次，它的尾巴就摇得更快一些。

这个月只剩下最后两天了。小东西在晚上带着五束线来了。它问：“怎么样？猜出我的名字了吗？”

“叫尼科迪莫斯吧？”姑娘说。

“不，不对。”小东西说。

“叫赛莫尔？”姑娘说。

“不，不对。”小东西说。

“呃，那么，是马修瑟拉吧？”姑娘说。

“不，也不对。”小东西说。

这时，小东西用火热的目光望着姑娘，说道：“姑娘，只有明天一个晚上啦，到那时，你就是我的了。”说完它就走了。

哎呀，姑娘被小东西的话吓得心惊胆颤。正在这时，她听到国王沿着走廊走了过来。国王走了进来，看见了纺好的五束线，说道：

“哦，亲爱的，我想你明天肯定能再纺出五束线了。既然我没有理由杀你，今天晚上我就在这儿吃晚饭吧。”于是，仆人送来晚饭，又为国王搬来另一把凳子，夫妻二人坐下来吃饭。

可是，国王刚吃了一口，就不再吃了，而是哈哈大笑起来。



“怎么啦？”姑娘问。

“我告诉你是一回事吧，”国王说，“今天我出去打猎，到了树林里的一个从没去过的地方。那里有一个废石灰矿坑。我听到坑里发出一阵嗡嗡的声音，就从马上下来，蹑手蹑脚地走到那个坑边。我朝下一瞧，嗨，坑里有一个非常可笑的黑色小东西。你猜，它在那儿干什么呢？那儿有一辆小纺车，它正在那儿一边摇着尾巴一边飞快地纺线呢，一边纺还一边唱：

‘尼米，尼米不是我，我的大名叫汤姆·蒂托特。’”

姑娘一听，高兴得差一点儿跳起来，但她努力克制住自己，一句话都没说。

第二天，那小东西来取亚麻时，一脸得意的神情。到了晚上，姑娘听到敲窗的声音，就打开窗子，看见小东西坐在窗台上，正高兴地咧着大嘴笑呢。嘿，它的尾巴摇得飞快，真是得意极了。

它一边把纺好的线交给姑娘，一边问道：“我叫什么名字？”

“是叫所罗门吧？”姑娘说着，装出非常害怕的样子。

“不，不对。”它说着，走进屋里来。

“那么，是叫齐比迪吧？”姑娘又说。

“不，不对。”小东西说。这时，它笑着，尾巴摇得飞快，都快看不见了。

“别着急，姑娘，”小东西说，“还有一次呢。不过，要是还猜不中的话，那你可就是我的了。”说着它那漆黑的爪子就朝姑娘伸了过去。

姑娘往后退了一两步，朝小东西望了一眼，忍不住大笑起来。她伸出手，指着小东西说：

“尼米，尼米不是你，



你的大名叫汤姆·蒂托特。”

啊，那小东西听到这话，尖叫了一声，逃到窗外，消失在黑夜里。
从此以后，姑娘再也没见过它。

尼米，尼米不是你，
你的大名叫汤姆·蒂托特。



2

三个傻瓜

从前，有一个农夫，他和妻子生了一个女儿，被一位绅士看上了。每天晚上这个绅士都要过来看看她，常常在农夫家里歇歇脚并在那里吃晚饭。晚饭喝的啤酒总是叫女儿到酒窖里去取。一天晚上，她又到酒窖里去取啤酒，正往外取酒时，偶然抬头看了一下天花板，看到一把大斧子嵌在一根横梁上。那斧子一定嵌在那里很久很久了，不知为什么她过去压根儿就没有注意到。她开始寻思开了。她想，横梁上有把斧子可真是太危险了，她自言自语道：“假设他和我结了婚，我们有了儿子，儿子长大成人，到酒窖里取啤酒，就像我眼下做的一样，斧子要是掉到他头上，会把他砸死的，这真是太可怕了！”她扔下手中的蜡烛和啤酒罐，坐在地上哭了起来。

楼上的人开始纳闷儿，她取啤酒怎么去了这么久，她母亲就下来看她怎么了。母亲看到她坐在地上哭呢，啤酒流了一地。“怎么啦，究竟出什么事啦？”母亲说道。“噢，母亲！”她说，“看看那把可怕的斧子！假如我们结婚了，生了个儿子，儿子长大了，到酒窖来取啤酒，那斧子会掉在他头上，把他砸死的。这可真太可怕了！”“哎呀，哎呀！这可真太可怕啦！”母亲说罢，也坐在女儿身旁哭了起来。过了一会，父亲开始纳闷儿，她们两人为什么还不回来，他随后也来到酒窖